

Do czytelnika

Kieruję tę książkę do szerokiego grona czytelników, nie zaś tylko do biologów. Z tego względu ograniczyłem do minimum liczbę odniesień do literatury przedmiotu. Przedstawiając stan badań naukowych, poprzestałem na ważnych pracach dokumentujących wyniki doświadczeń oraz artykułach przeglądowych. W dobie Internetu zainteresowany tym czy innym zagadnieniem czytelnik bez trudu odnajdzie źródła w bibliotekach elektronicznych. Jeśli zamieściłem nieproporcjonalnie dużo publikacji swoich i swojego zespołu, to dlatego, że dobrze je znam i że na omawiane w książce zagadnienia patrzę przez pryzmat własnej pracy.

Jeśli nie zaznaczono inaczej, wszystkie przekłady z języka francuskiego oraz większość z włoskiego są mojego autorstwa. W przypadku tego drugiego języka w znacznym stopniu opierałem się na istniejących tłumaczeniach¹.

¹ W wydaniu polskim posłużono się rodzimymi przekładami cytowanych fragmentów książek, opatrując je stosownymi przypisami. Pozostałe cytaty przetłumaczono na podstawie przekładu autora. Wyjątek stanowi przełożony z języka perskiego na potrzeby niniejszej książki wiersz Rumiego, zamieszczony na s. 178–180 (przyj. red.).